

Índice / Inhalt

| | |
|--|----|
| PRIMEROS POEMAS / ERSTE GEDICHTE | |
| LA TIERRA Y LOS LABIOS / ERDE UND LIPPEN | 7 |
| Te beberé el cabello / Dein Haar will ich trinken | 8 |
| Acaricias mi garganta / Du streichelst meine Kehle | 10 |
| Nadie me ha enseñado una lágrima / Niemand ließ mich eine Träne sehen | 12 |
| Es un hombre / Es ist ein Mann | 14 |
| Suena mi oscura juventud / Es klingt meine dunkle Jugend | 16 |
| | |
| SUBLEVACIÓN INMÓVIL / STILLER AUFSTAND | 19 |
| Como un suave relámpago / Wie ein sanfter Blitz | 20 |
| Una cabeza piensa / Ein Kopf, der denkt | 22 |
| Ante mi rostro / Vor meinen Augen | 24 |
| De la quietud, un pájaro / In der Stille ein Vogel | 26 |
| Ciego en la luz / Blind im Licht | 28 |
| | |
| BLUES CASTELLANO / KASTILISCHER BLUES | 31 |
| Blues del nacimiento / Blues der Geburt | 32 |
| Blues del mostrador / Behördenblues | 34 |
| Blues de la escalera / Treppenblues | 36 |
| Hablo con mi madre / Ich spreche mit meiner Mutter | 38 |
| Tú / Du | 40 |

| | |
|---|--------|
| DESCRIPCIÓN DE LA MENTIRA / BESCHREIBUNG DER LÜGE | 43 |
| El óxido se posó en mi lengua / Rost legte sich auf meine Zunge | 44 |
| Hubo denuncia / Es gab Verrat | 46 |
| La naturaleza de los cuerpos / Das Wesen der Körper | 52 |
| LÁPIDAS / GRABSTEINE | 63 |
| En la quietud de madres inclinadas / Im Schweigen der gebeugten Mütter | 64 |
| Gritos sobre la hierba / Rufe auf dem Feld | 66 |
| Vi la sombra / Ich sah den Schatten | 68 |
| Todos los animales se reúnen / Die Tiere sammeln sich | 70 |
| Dios y su máscara / Gott mit seiner Maske | 72 |
| Un silencio de hormigas / Ameisenstille | 74 |
| Aquel aire entre el resplandor y la muerte / Jene Luft zwischen Glanz und Tod | 76 |
| Sucedían cuerdas de prisioneros / Lange Gefangenenkolonnen | 78 |
| Veo el caballo agonizante / Ich sehe das sterbende Pferd | 80 |
| La ciudad mira el sílice / Die Stadt blickt auf das Quarzgestein | 82 |
| Rumor de acequias / Plätschernde Rinnsale | 84 |
| El vendedor de sombra / Der Schattenverkäufer | 86 |
| Aviso negro / Dunkle Kunde | 88 |
| Ah vejez sin honor / Ach, würdeloses Alter | 90 |
| Los inocentes son seducidos en los patios / In den Höfen werden Unschuldige verführt | 92 |
| Edad, edad / Alter, Alter | 94 |

| | |
|---|-----|
| LIBRO DEL FRÍO / BUCH DER KÄLTE | 97 |
| Tengo frío junto a los manantiales / Ich friere bei den Quellen | 98 |
| Sobre excremento de rebaños / Über den Kot der Herden | 100 |
| Extrañeza, fulgor / Verwunderung, funkelndes Licht | 102 |
| Tiendo mi cuerpo sobre las maderas / Auf dem von Tränen rissigen Holz | 104 |
| El vigilante fue herido / Der Wächter trug Wunden | 106 |
| Era sagaz en la prisión del frío / Er war hellwach in der Gefangenschaft der Kälte | 108 |
| Alguien ha entrado en la memoria blanca / Jemand betrat die weiße Erinnerung | 110 |
| Hablan los manantiales / Die Quellen sprechen | 112 |
| Amé todas las pérdidas / Ich liebte alles, was verlorenging | 114 |
| Tu cabello en sus manos / Dein Haar in seinen Händen | 116 |
| He envejecido dentro de tus ojos / Ich bin alt geworden in deinen Augen | 118 |
| Existe el mar / Da ist das Meer | 120 |
| Mi rostro hierve / Mein Gesicht brodelte | 122 |
| Tu nombre fue sólo viento / Dein Name war bloß ein Windhauch | 124 |
| Como la cólera en el hígado / Wie die Galle in der Leber | 126 |
| La naranja en tus manos / Die Orange in deinen Händen | 128 |
| Ardes bajo las túnicas carnales / Du brennst unter der leiblichen Hülle | 130 |
| Aceite azul sobre tu lengua / Blaues Öl auf deiner Zunge | 132 |
| Pesa el amor en la madera / Die Liebe lastet auf dem Holz | 134 |
| ¿Es la luz esta sustancia...? / Ist es Licht, dieses Element...? | 136 |
| Entra en tu cuerpo / Es tritt ein in deinen Körper | 138 |

| | |
|---|-----|
| LIBRO DE LOS VENENOS / BUCH DER GIFTE | 141 |
| Dioscórides / Dioskurides | 142 |
| Kratevas / Kratevas | 144 |
| Demetrio / Demetrius | 146 |
| Bastantes veces / Oft schon | 148 |
| | |
| ARDEN LAS PÉRDIDAS / ES BRENNEN DIE VERLUSTE | 153 |
| La luz hierve / Das Licht brodelt | 154 |
| Hay una astilla de luz / Da ist ein Lichtspan | 156 |
| He tirado al abismo el hueso / Ich hab den Knochen des Erbarmens | 158 |
| Miro mi desnudez / Ich betrachte meine Nacktheit | 160 |
| Arden las pérdidas / Es brennen die Verluste | 162 |
| He atravesado las creencias / An so vieles habe ich schon geglaubt | 164 |
| De las violentas humedades / Aus den stürmischen Säften | 166 |
| Hasta los signos vienen / Bis zu den Zeichen kommen | 168 |
| Bajo la actividad de las hormigas / Unter dem Treiben der Ameisen | 170 |
| Va a amanecer / Es wird hell werden | 172 |
| Quizá el silencio dura más allá de sí mismo / Vielleicht reicht das Schweigen über sich hinaus | 174 |
| Vi lavandas / Ich sah Lavendel | 176 |
| Vi las bestias / Ich sah die Tiere | 178 |
| Sobre la calcificación de las semillas / Über der versteinerten Saat | 180 |
| Siento el crepúsculo / Ich spüre das Abendrot | 182 |

| | |
|--|-----|
| CECILIA | 185 |
| Duermes bajo la piel de tu madre / Du schläfst unter der Haut deiner Mutter | 186 |
| Algunas tardes / An manchen Tagen | 188 |
| Oigo tu llanto / Ich höre dein Schluchzen | 190 |
| Sobre el estanque / Auf dem Teich | 192 |
| Yo estaré en tu pensamiento / In deinen Gedanken werde ich sein | 194 |
| Eres como una flor / Du bist wie eine Blume | 196 |
| NACHWORT | 198 |
| QUELLENVERZEICHNIS | 210 |
| INDICE / INHALT | 212 |